

13. HELLUNTAIN JÄLKEINEN SUNNUNTAI

INTROITUS (Ps. 73:20,19,23,1)

Katso liittoasi, Herra, äläkä ainiaaksi hylkää köyhiesi sieluja. Nouse, Jumala, valvo asiaasi äläkä unohda niiden rukousta, jotka sinua etsivät.

Miksi sinä, Jumala, hylkäsit meidät ainiaaksi ja miksi suitsuaa sinun vihasi laitumesi lampaista vastaan?

Kunnia Isälle. Katso.

ORATIO

Kaikkivaltias, iankaikkinen Jumala, lisää meissä uskoa, toivoa ja rakkautta. Anna meidän rakastaa sitä, mitä sinä käsket, jotta ansaitsisimme periä sen, mitä sinä lupaat. Herramme.

EPISTOLA (Gal.3:16-22)

Veljet, nyt on lupaukset annettu Abrahamille ja hänen jälkeläiselleen. – Tässä kohdassa ei sanota ”jälkeläisille”, mikä tarkoittaisi monia, vaan siinä puhutaan yhdestä: ”sinun jälkeläisesellesi”, ja tämä on Kristus. – Tarkoitan sitä, että neljäsataakolmekymmentä vuotta myöhempi laki ei voi kumota Jumalan aikoinaan vahvistamaa testamenttia ja tehdä hänen lupaustaan tyhjäksi. Jos perinnön saaminen perustuisi lakiin, se ei enää perustuisikaan lupaukseen. Jumala on kuitenkin juuri lupauksellaan lahjoittanut perinnön Abrahamille. Mikä sitten on lain tarkoitus? Se säädettiin perästäpäin osoittamaan rikkomukset, kunnes tulisi se jälkeläinen, jota lupaus koski. Lain luovuttivat enkelit välittäjää käyttäen. Mutta välittäjää ei tarvita vain yhtä varten. Jumala on yksi. Onko laki siis ristiriidassa Jumalan lupaus-ten kanssa? Ei toki! Jos olisi annettu laki, joka pysyy tekemään eläväksi, silloin vanhurskaus todella perustuisi lain noudattamiseen. Pyhä kirjoitus on kaiken sulkenut synnin vankilaan sitä varten, että se, mitä on luvattu, annettaisiin niille, jotka uskovat Jeesukseen Kristukseen.

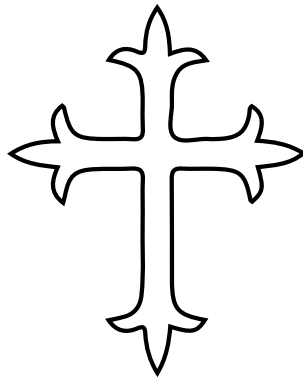
GRADUALE (Ps. 73:20,19,22; 89:1)

Katso liittoasi, Herra, äläkä ainiaaksi hylkää köyhiesi sieluja. Nouse, Jumala, valvo asiaasi, muista palvelijaisi häväistystä.

Alleluja, alleluja. Herra, sinä olet meidän turvamme sukupolvesta sukupolveen. Alleluja.

EVANKELIUMI (Luuk. 17:11-19)

Siihen aikaan matkallaan kohti Jerusalemia Jeesus kulki Samarian ja Galilean rajaseudulla. Kun hän oli tulossa erääseen kylään, häntä vastaan tuli kymmenen spitaalista miestä. Nämä pysähtyivät matkan päähän ja huusivat: ”Jeesus, opettaja, armahda meitä!” Nähdessään miehet Jeesus sanoi heille: ”Menkää näyttämään itsenne papeille.” Mennessään he puhdistuivat. Huomattuaan parantuneensa yksi heistä kääntyi takaisin. Hän ylisti Jumalaa suureen ääneen, lankesi maahan Jeesuksen jalkojen juureen ja kiitti häntä. Tämä mies oli samarialainen. Jeesus kysyi: ”Eivätkö kaikki kymmenen puhdistuneet? Missä ne yhdeksän muuta ovat? Tämä muukalainen-ko on heistä ainoa, joka palasi ylistämään Jumalaa?” Ja hän sanoi miehelle: ”Nouse ja mene. Uskosi on pelastanut sinut.”



Credo

OFFERTORIUM (Ps. 30:15,16)

Sinuun, Herra, minä turvaan; minä sanon: ”Sinä olet minun Jumalani, minun aikana on sinun kädessäsi.”

SECRETA

Herra, armahda kansaasi ja ota laupiaasti vastaan nämä lahjat, jotta tällä uhrilla lepytettynä antaisit meille anteeksi ja täyttäisit anomuksemme. Herramme.

Pyhän Kolminaisuuden prefaatio

COMMUNIO (Viis. 16:20)

Herra, sinä annoit meille taivaasta leivän, jossa on kaikki lohdutus ja suloisuuden maku.

POSTCOMMUNIO

Nautittuamme taivaalliset sakramentit rukoilemme sinua, Herra, että antaisit meidän yhä menestyä iankaikkiseksi lunastukseksi. Herramme.

SOCIETAS SANCTI GREGORII MAGNI
ENGLISH TEXTS FOR THE TRIDENTINE MASS

THIRTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

INTROIT Ps. 73:20, 19, 23

Advert to Your covenant, O Lord, and forget not forever the lives of the poor. Arise, O Lord, defend Your own cause; and be not unmindful of the cries of those who seek You.

Ps. 73:1. O God, why have You cast us off forever? Why is Your anger blazing up against the sheep of Your pasture?

V. Glory be . . .

COLLECT

Almighty and Eternal God, deepen our faith, our hope and our charity, so that we may attain what You have promised and love what You have commanded. Through our Lord . . .

EPISTLE Gal. 3:16-22

Brethren: To Abraham were the promises made and to his seed. He saith not: And to his seeds as of many. But as of one: And to thy seed, which is Christ. Now this I say: that the testament which was confirmed by God, the law which was made after four hundred and thirty years doth not disannul, to make the promise of no effect. For if the inheritance be of the law, it is no more of promise. But God gave it to Abraham by promise. Why then was the law? It was set because of transgressions, until the seed should come to whom he made the promise, being ordained by angels in the hand of a mediator. Now a mediator is not of one: but God is one. Was the law then against the promises of God: God forbid! For if there had been a law given which could give life, verily justice should have been by the law. But the scripture hath concluded all under sin, that the promise, by the faith of Jesus Christ, might be given to them that believe.

GRADUAL Ps. 73:20, 19, 22

Advert to Your covenant, O Lord, and forget not forever the lives of the poor.

V. Arise, O Lord, and defend Your own cause; remember the abuse hurled against Your servants.

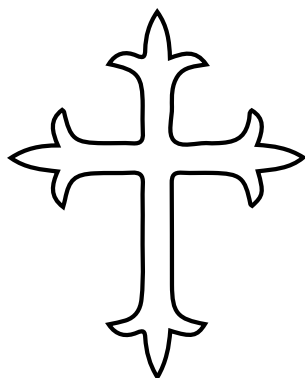
Alleluia, alleluia! V. Ps. 89:1

O Lord, You have been our refuge through all generations. Alleluia!

GOSPEL Luke 17:11-19

At that time, as Jesus was going to Jerusalem, he passed through the midst of Samaria and Galilee. And as he entered into a certain town, there met him ten men that were lepers, who stood afar off. And lifted up their voice, saying: "Jesus, Master, have mercy on us." Whom when he saw, he said: "Go, shew yourselves to the priests."

And it came to pass, as they went, they were made clean. And one of them, when he saw that he was made clean, went back, with a loud voice glorifying God. And he fell on his face before his feet, giving thanks. And this was a Samaritan. And Jesus answering, said: "Were not ten made clean? And where are the nine? There is no one found to return and give glory to God, but this stranger?" And he said to him: "Arise, go thy way; for thy faith hath made thee whole."



OFFERTORY ANTIPHON Ps. 30:15-16

I have hoped in You, O Lord. I have said, "You are my God; my life is in Your hands."

SECRET

O Lord, look with favor upon Your people and their gifts. Let this offering move You to compassion and grant forgiveness for our sins and a speedy answer to our prayers. Through our Lord . . .

COMMUNION ANTIPHON Sap. 16:20

You have given us Bread from Heaven, o Lord, all delicate and sweet to taste.

POSTCOMMUNION

O Lord, may the reception of Your Sacrament bring us ever nearer to our eternal redemption. Through our Lord . . .